Documentos para la Historia de la Crítica literaria en España

UN EPISTOLARIO ERUDITO DEL SIGLO XIX

POR

PEDRO SÁINZ Y RODRÍGUEZ

(CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

(CONTINUACIÓN)

[Carta XII]

S^r D^a Ag: Duran. Sevilla

Puerto 23 Abril 1829.

Muy S^or mio y estimado amigo. He visto con mucho gusto por la apriciable carta de Vmd. de 16 del presente, que sigue Vmd. en el buen propósito de hacernos una visita. Dios nos mande buen tiempo para que se anime Vmd a no postergarla por mas tiempo.

Celebro que mi yerno el Marques de Arcohermoso haya cumplido con mi encargo con la urbanidad que le es propia. Mi hija me dice que siente no haber tenido el gusto de ver a Vmd, pero que no se mueva Vmd por esto, pues se que para los hombres que se ocupan mucho de libros la visita de damas es un monte.

Días ha que recibí la copia de cuatro de las piezas que le tenía a Vmd pedidas. Está perfectamente sacada y de una letra clarísima a pesar de ser tan menuda. La que mas me gusta es la *Lucrecia* de San Juan Pastor de quien tengo también un Auto al nacimiento muy bueno. También me adapta la *Rosiela;* no tanto el *Florisco* y menos que todas el *Zambardo* de Juan del Encina, de quien mayor idea tenía; es verdad que soy opuesto a su metro. Falta la farsa de los *Cautivos*.

No se olvide Vmd. de avisarme el costo de las copias, para que quede en libertad de solicitar algunas otras.

He recibido el primer tomo de la traduccion de la Hist.ª de la Lit.ra Esp.ª de Bouterwek por los Sres. Cortina y Ugalde, que me ha dado mucho gusto. Sin embargo he hallado las adiciones poco exactas, lo que me ha puesto en el caso de llenar algunos pliegos de observaciones críticas que dirijo hoy a dichos Sres. y espero seran bien recibidas y aprovechadas cuando salga el tomo segundo.

Hasta la vista se repite a las ordenes de Vmd. este su mas af.° y S. S.

Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber.

[XIII]

Señor Don Agustin Duran

La estimada de Vd. del 26 del pasado contiene tanto de amargo como de dulce. Veo los justos motivos que han frustrado por esta vez su visita al Puerto, con lo q.e nos hemos llevado un gran chasco, teniendo ya consentido los buenos ratos q.e habiamos de pasar rodeados de los libros de nuestra mutua afición. Me consuela la repetición de los viages a Sevilla que Vd. anuncia, lisonjeandome que, no mediando entonces iguales obstáculos, se verificará nuestra deseada reunión.

No hay duda que existen inclinaciones ó simpatías sin motivos materiales de ninguna clase. Coincido con todo lo q.e Vd. dice sobre este particular de un modo tan delicado y agudo y me serviría de mucha satisfacción alargarme sobre materia tan interesante á no ser que postrado en la cama desde veinte días, de resultas de un desguince en una pierna, tengo que valerme de pluma agena para mi correspondencia. Ciñiendome pues a lo mas preciso, digo q.e acompaño las copias á plana renglon de los folios 90 y 91 del cancionero de Romances de Amberes 1555; advirtiendo que como cada una de las tres partes de este Cancionero tienen su foliación separada, dichos folios 90 y 91 se hallan tres veces repetidos. Para no errarlo, van pues copias de las tres repeticiones. Si quedase alguna duda por los números q.e acompañan los versos podria Vd designar los q.e le faltan.

Celebro la adquisición que ha hecho Vd. de poesia. Todas las conosco y poseo y las miro con aprecio. El Romancero de Depping me lo ha llevado un amigo. Me acuerdo haber visto en el algunos romances que no existen en ninguna de mis colecciones. Si Vd. lo quiere

traer consigo cuando venga á esta, bien pronto le daria á Vd. la explicación de las notas alemanas.

Espero hallarme pronto en situación de repetir mis encargos literarios, mientras desea a Vd. la mejor salud y se ofrece a sus ordenes este su verdadero amigo y seguro servidor Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber (12).

3 Julio 1829-P° S^a María.

[XIV]

Sr. D.^n Agustin Duran

Habana 29 de S.^bre de 1829

Muy Sr. mío: valgame por escusa de la libertad que me tomo en escribir a V., mi pasion á la literatura nacional de España, y el considerar a V. como uno de los mantenedores de su lustre y originalidad, ó mas bien dicho, como el único que hasta aquí se ha presentado en el palenque para defender su independencia. Por estas tierras ha gustado tanto el discurso de V. sobre nuestro teatro antiguo, que un literato ha hecho su estracto y lo ha publicado en uno de los *diarios* de esta Ciudad. Se lo remito a V. junto con el juicio que me atreví a formar, (bajo el nombre del Br. de Almodóvar, con el cual me suscribí estando en Madrid, al *Correo,)* del «Romancero de romances moriscos» que V. formó. Tambien le remito a V. dos diarios mas: uno trata del *Arte de hablar* de Hermosilla, art.° tambien mio, y el otro estracta el prólogo que Manzoni puso a su primer tragedia.

Si la aficion a las humanidades no fuera suficiente pretesto p.^a disculparme en esta ocacion, pudiera decir a V. que soy, como V. lo es, amigo del Sr. D.^n Tomas Gener, el cual cuando me retiré de Europa, que pasé por Nueva Yorca, le ví, y me preguntó muy particularmente por V. Yo no pude darle otra contestación, sino que, estando yo en Madrid, le habia visto a V. una vez en la Librería de Cuesta, a la que iba yo en busca de comedias antiguas, para formar mi diminuto archivo dramatico. Tambien durante mi mansion en la Corte el año de 1828, mereci la atención y la amistad del Sr. D.^n Alberto Lista, que me recomendó mucho, antes que se publicase, el Discurso de V.

A un amigo mio de Madrid remiti desde Filadelfia un estracto de un art.° escelente que sobre nuestro teatro antiguo insertó un periódico que alli se publica con el título de *American Quarterly Review* en circunstancias de haberse impreso en Boston tres comedias españolas antiguas, p.^a el uso de los estudiantes del Colegio de Harvard. Este

estracto mio se imprimió en el *Correo* de esa, y en él veria V. la fermentacion general que hay en el mundo culto a favor de nuestros Lopes y Calderones.

Si tubiere V. la bondad de escribirme; hagalo V. bajo la cubierta «del Sr. Dⁿ Felix Fanco, Admʳ de Correos de Matanzas--Isla de Cuba.

Ofrezco á V. con la mayor sinceridad la consideración y afecto con que soy de V. apasionado afmo s. q. b. s. m.

Domingo del Monte (13).

[XV]

Sʳ Dⁿ Agustin Duran, Madrid.

Puerto 23 Oct: 1829

Muy estimado amigo y Sʳ mio. Por disposición de Vmd me han remitido la segunda parte de su reimpresion de Romances antiguos que por mi poca parcialidad á los Romances moriscos me ha gustado mucho mas que la anterior, particularmente en su división de festivos. Quedo muy agradezido á su memoria pero como necesito de algunos mas ejemplares para mandar a Alemania, estimaré me indique Vmd el librero de Cadiz que se halle encargado de su despacho. He visto con satisfacción la honorifica mención que hace Vmd de mi Floresta en su advertencia, tanto mas grata para mi, que es el primer testimonio impreso que he visto de un *Español* a favor de mis afanes.

Supongo que tan adelantada estará ahora la impresión del manuscrito de Moratin como cuando ocho meses hace (en 17 febro.) me escribio Vmd estaba para imprimirse *muy luego*.

Ha salido el tomo segundo de la traducción de *Bouterwek*? Aunque las notas dejan mucho que desear más vale algo que nada. Otra cosa será las notas que se estan preparando para otra edición de Bouterwek en alemán.

Renuevo mi súplica de avisarme siempre que saliese algo tocante a la literatura poetica antigua española, como tambien si hubiese alguna venta de libros de poesia de aquella epoca.

He sabido casualmente por un testigo de vista que el famoso Cancionero manuscrito de Baena que se ha desaparecido de la biblioteca del Escorial y era el *único* de su clase, se ha vendido en Londres por 300 £ ó Rvn. 30.000. Castro habla largamente de esta preciosa obra en la primera parte de su Biblioteca.

Quedo a la disposición de Vmd su mas seguro servidor y amigo

Q. S. M. B.

Juan Nicolás Böhl.

[XVI]

S.r Don Agustín Duran, Madrid

Puerto 13 Novbre 1829

Muy estimado amigo y S.or mio: Mucho siento que sean padeceres que le estorben a Vmd el libre uso de la pluma. En cuanto a su segundo Romancero, aunq.e talvez se hubiera podido coordinar mas metodicamente, su contenido nada deja que desear: la impresión es muy regular y si no me puedo conformar con las mayusculas a principios de cada línea esta es culpa mia. Quisiera recibir mas bien los seis juegos deste Romancero que apetezco, por un librero de Cadiz, para satisfacerle el importe desde luego. Si me los manda Vmd en derechura, quedará la paga en suspenso como lo que estoy debiendo por las copias de las Farsas.

Grata es para mi la noticia que piensa Vmd coronar sus tareas con un Rom.o hist.co caball.co adornado de un discurso relativo a este ramo de poesia. Espero que en este, usando Vmd de su moderación acostumbrada, no ensalzará los Romances con la demasía que lo han hecho Bouterwek, sus traductores y unos cuantos criticos ingleses. No soy en general partidario de las opiniones literarias de los editores de la «Gazeta de Bayona», mas no puedo dejar de asentir a lo que observan sobre este punto en su crítica de la traducc.n de Bouterwek. Lo mas raro es que aun entre los Romances sus panegiristas paran la atención en los históricos, que bajo el aspecto poetico son los que menos me llenan, y no hacen mayor caso de los que salidos del pueblo ó al menos adoptados por él, pintan el modo de sentir *nacional*. Casi todos los que he puesto en la Floresta con unos cuantos villancicos y letras, los considero desta ultima clase, y no he insertado mas por no haber podido descubrir mas.

Lo que sé de las otras colecciones de poesías de la buena edad y lo que me falta saber irá en otro papel. El tercer tomo de la Floresta se le dirigira a Vmd por la nueva diligencia si quiere hacerse cargo del paquetito y sino caminará por el vapor a Sevilla y desde allá en ruedas. Creo que entre muchas cosas conocidas hallará Vmd algunas desenterradas que le gustarán; le recomiendo los N.os 699. 705. 707. 743. 800. 809. 861 y 981.

Es raro que siendo la portada de mi Cancionero de Romances (copiado de un ejemplar impreso) idéntica letra por letra a la que Vmd me transcribe no haya conformidad en lo demas. Despues de la portada

sigue un aviso del impressor en una foja y despues 235 paginas de Romances. Sigue Canc.ro de Rom.as Parte segunda con nueva foliacion hasta pag: 182. Sigue dha Parte tercera empezando otravez por pag: 1 hasta pag: 202—Componen 186 Rom.as entre largos y cortos en todo, y es sin duda la mejor colección que se ha hecho.

Las faltas del de Vmd se completan facilmente del modo siguiente. A: *ya lo mandan desferrar*, sigue solo:

Descavalga de una mula
el Arzobispo á desposar:
el tomólos de las manos
asi los hubo de juntar:
Los enojos y pesares
placeres se han de tornar

Los dos Rom:

Pesame de vos el Conde
Mas envidia hé de vos Conde,

q.e estan á las pag: 152 y 153 de mi Romancero se hallan transferidos a la pag: 246 del primer tomo de la Floresta N. 125 y 126.

Los Rom. Caball.os, que me gustan mucho, fueron excluidos de la Floresta por los motivos siguientes 1.°) por ser demasiado largos 2) por hallarse varias veces reimpresos 3) por haber tenido alguna idea de compilar un Romancero histórico que he abandonado tiempo ha. Destas reimpresiones tengo dos Barcelona 1764 con título de Floresta de varios romances &c corregidos por Damian Lopez de Tortajada. Son 42 casi todos sacados del Canc.ro de 1555. Viene despues una hermosa reimpresión hecha en Londres 1812, de 21 destos romances q.e hablan de los paladines de la corte de Carlos Magno, con una traducción al canto tomados de Tortajada, sin tener conocimiento el editor del Canc.ro de Amberes. Viene después una *Silva de romances viejos* publicada en Viena 1815 por Jacobo Grimm, que contiene 36 Rom.s del original de Amberes y cuatro mas 1) Por la parte donde vido 2) Por el rastro de la sangre, tomados ambos de Tortajada 3) Tiempo es el caballero (Floresta N.° 144) 4) Juramento llevan hecho, del Rom.ro gen.l

Apenas puedo creer se halle tan adelantada la impresión de los Origenes de Moratin. ¿Cree Vmd. que por empeño de Navarrete pudiera lograr un ejemplar deste solo tomo cuando se hubiese acabado de imprimir?

Mucho me alegraré quede en ser en la Biblioteca del Escorial el precioso Cancionero de Baena. Mi temor de su extravio se funda sobre una nota de los traductores de Bouterwek, pag: 205.

El S^{or} Quintana debiera refundir su colección ya que la vuelve a imprimir. Señalaré sus defectos en otro papel, y solo digo ahora que suponiendo no tiene lugar ni paciencia para hacer el rebusco de los poetas antiguos, pudiera aprovecharse de la Floresta, con el fin de sacar a luz algunos trozos de tan insignes poetas como Boscan, Medrano, Aldana, Virues y otros, cuyos nombres no he visto siquiera en su Selección. Mas tal vez la dignidad del poeta moderno y clasico lo tendrá a menos valerse de las diligencias de un extrangero. Amigo hablo lo que siento sin saber si es Vdm. apasionado del Sr. Q. ó indiferente. Yo á todos los poetas modernos (menos á Arriaza) les tengo tirria, porque los juzgo sino ciegos al menos indiferentes á las glorias de su antiguo Parnaso.

Me parece que es algo mas larga esta epistola que la de Vmd: Sin embargo no soy tan modesto de temer que le haga á Vmd. bostezar, por lo que suplico a Vmd. no haga mas uso de semejante frase, en la firme persuasión que no tengo mayor satisfación que corresponder *sobre* poesia *ant*^{a} con un sujeto tan inteligente y simpático cono Vmd. Su mas af.°

J. N. Böhl (14).

[XVII]

S^{r} D^{n} Agustin Duran, Madrid.

Puerto 20 Nov. 1829.

Estimado amigo y S^{or} mio. Aqui tiene Vmd. lo que alcanzo en cuanto á Colecciones de poesias antiguas castellanas. Avisar si quiere Vmd. mas pormenores, en la segura inteligencia que es no trabajo sino diversión lo que Vmd. en este ramo ponga a mi cargo.

El desprecio que hicieron los traductores de Bouterwek (en una de sus notas) del *Arte de hablar en prosa y verso* de Hermosilla suscitó en mi el deseo de verlo, aunq^{e} opuesto a estas Artes ó Teorias en general. Me ha gustado bastante, pues aunq^{e} atenido al sistema frances de las reglas eternas é infalibles (muy en su lugar en la esfera del raciocinio, pero forzadamente y mal aplicadas á los diversos partos de la imaginación) las resume con mucha claridad y las ilustra con singular agudeza. De Moratin no se podia esperar otra cosa que

la pobre definición de la Comedia con que concluye la obra y para probar que nunca fué poeta bastan las rimas suyas con que ha pensado el S^r Hermosilla hermosear su *Arte*. Esta adoracion de Moratin es verdaderamente un problema!

Quedo de Vmd. su mas af^o S. ser^r Q. S. M. B.

Juan Nic.^as Böhl.

El Cancionero de Romances á pesar de haberse impreso cuatro veces las dos en Anveres 1555 y 1568 y las otras dos en Barcelona 1587 y 1626 es sin embargo un libro rarísimo. En cuanto al Romancero general no he podido deslindar hasta ahora si es uno mismo reimpreso y añadido ó si hay varios Romanceros generales. El que Velazquez y su traductor Dieze citan de Miguel de Madrigal impreso en Madrid 1604, es sin duda el nuestro en 13 partes por Juan de la Cuesta vendese en casa de Fran^co Lopez; habiendo ellos visto la segunda parte recopilados por Mig^l de Madrigal han supuesto que la primera parte tenía el mismo recopilador, pero existe sin duda otro Romancero ó otra impresión del mismo: aora añadido y emendado por *Pedro de Flores* en Madrid Juan de la Cuesta *1614*, que nunca he logrado ver ni dar con quien lo hubiese visto. Tocante al Romancero general de 1604, en mi posesión, he descubierto que su 1^ra y 2^da parte es una reimpresión algo cercenada de la *Flor de Romances recopilados por Pedro de Moncayo* que poseo (Huesca 1589, supongo pues falta la portada) y su 4.^ta y 5.^ta parte lo es de la cuarta y quinta parte de *Flor de Romances* recopilados por *Seb.^n Vélez de Guevara, Burgos 1592*. Talvez otras colecciones de Rom.^s antiguos como *Relox de namorados, Jardin de amadores, Guirnalda de Venus casta, Silva de Rom.^s varios* de *J. de Mendaño* seran partes componentes del Romancero general, lo que seria muy interesante averiguar por ahorrarse de pesquisa y gastos. Los Romanceritos de Moncayo y Guevara fueron traidos por mi del fondo de la Alemania á fuerza de diligencias y dinero, y ya ve Vmd. el chasco que me llevaria teniendolos sin saberlo en el Romancero general.

No hablaré de la *Primavera y flor de Romances*, de los *Romances Madr. 1664*, de la colección de *Alfay*, ni del *Cancionero flor de enamorados*, pues veo por el índice de su Segundo Romancero que Vmd. los posee. Mentaré pues solamente la *Primera parte de las flores de poetas ilustres de España* por *Pedro de Espinosa*, colección preciosa en la q.^e se hallan muchas poesías que no se encuentran en otra parte, aunq.^e hay muy poco de versos cortos y Romance ninguno.

Tengo ademas: *Delicias de Apolo, recreaciones del Parnaso* &c Zaragoza 1670 por Alfay que aunq[e] repite algunas cosas de sus poesías varias añade otras diversas.

Varias hermosas flores del Parnaso &c (recogidas por J. B. de Aguilar) Valencia 1680 que no merece atención.

Respecto á Romances historicos tengo:

Libro de los cuarenta cantos &c por *Alonso de Fuentes* Alcalá 1589. (Son 40 Rom[s] historicos con declaraciones y moralidades en prosa).

Coro febeo de Romances historiales compuesto por Juan de la Cueva &c Sev.[a] 1588.

Romances nuevam.[te] sacados de historias antiguas de la cronica de España por Lorenzo de Sepulveda, Anvers 1580.

Las he mirado con poca atención por el poco interés que me inspiran.

La renovación ó el desentierro de la antigua poesía castellana se debe en gran parte a las diligencias del buen Sedano, editor del *Parnaso Español*. Es claro que procedió con poco tino y ninguna crítica, amontonando sin distinción lo bueno, lo mediano y lo malo. Sin embargo no registró mas que 79 poetas de los cuales podrian borrarse 28.

Las poesías selectas de Quintana ya es otra cosa, aunque más selectas deberían ser, pues no veo ni hallo cabimiento en una obra desta clase para poemas epicos y didacticos como, la Circe, la Raquel, el trozo de la Farsalia y del Orfeo, la Gatomaquia, ni para traducciones como la del Aminta y de Ovidio. Estas componen el tercio de la Colección que en todo nos ofrece muestras de 34 poetas antiguos. La Floresta saca a la palestra 161, y aunque no pretendo que todos estos 161 merezcan su lugar en unas Poesías selectas me atrevo sin embargo a afirmar que las sublimes inspiraciones de *Aldana* las incomparables odas de *Medrano*, los valientes sonetos de *Virues* y los delicados madrigales de *Soto de Rojas*, sobrepujan infinito á las producciones de *Ulloa* y *Pereira*, *Esquilache*, *F.[co] Manuel* y *D.[o] Mejia* que abruman las Poesías selectas. Mucho me gustan la mayor parte de los juicios que pronuncia el editor en su introduccion pero no me conformo con su eleccion ni mucho menos puedo pasarle el olvido de tantos poetas dignos de nota.—No señalo la falta de los insignes poetas religiosos *S.[a] Juan de la Cruz*, *Malon de Chaide*, *Diego Murillo* y *Pedro de Salas*, pues parece no haber sido la intención del selector abrazar este ramo de poesía, no encontrandose en sus tres tomos mas que la Oda a la Ascensión de fr Luis de Leon en linea de cristiana.

El Cajon de Sastre & por D.ª Fco Mariano Nipho Madrid 1781, 6 tomos, contiene muchas noticias interesantes sobre libros de antigua poesía y algunos buenos extractos. Hay varias colecciones diminutas de antiguas poesías impresas modernamente que a mi entender no merecen atención.

Digamos ahora algo de las colecciones hechas en Alemania. Ya en 1781 y 1782 *Bertuch* dió á luz un Almacén de literatura Espª y y Portª en tres tomos con traduciones de varios Rom.cs del Cancro, de Rom.e de Anveres, de la Gatomaquia, de dos entremeses de Cervantes, del gran tacaño y algunos Sueños de Quevedo, de la fuerza lastimosa de Lope y otras cosas portuguesas. En 1790 publicó el mismo *Manual de la lengua española* con 300 paginas de versos de 14 de los principales poetas antiguos.

En 1804 imprimio *F. Buchholtz* bajo el título aleman de: *Handbuch der Spanischen Sprache und Litteratur* la primera antología poetica que merece este nombre. Con los extractos de 33 poetas (inclusos tres modernos) llena un tomo de 465 paginas y añade noticias literarias y observaciones criticas en el grandioso sentido de la ilustración *alemana* (no francesa).

En 1804 y 1805 publicó *Enrique Schubert* en Altenburgo dos tomos de su *Biblioteca Castª Portugª* y *Provenzal* y ademas de la carta del Marqª de Santillana con las notas, del poema del Cid, y de extractos del Alejandro y de Gonzalo de Berceo (que tomó de nuestra excelente Colección de Sanchez) dió unas cuantas muestras del Cancionero general de Castillo.

Hay ademas varias Gramaticas de la lengua castell.ª publicadas en Alemania que tienen apendices de poesías.

De Colecciones hechas en Inglaterra tengo: *El tesoro español* ó *biblioteca portátil española* &c por *Aug: Luis Josse* Londres 1802, 2 tomos en 4 partes de hermosa impresión. La parte poetica consta de 611 paginas, que incluyen 37 poetas entre ellos 11 modernos.

De Italianas tengo: *Poesie de ventidue autori Spagnuoli del cenquecento* tradotte en lingª Italª da *Gianfrancesco Masdeu* Roma 1786; de un lado está el original y en frente la version ital.ª La *Colección de poesías castellª* traducidas por J. B. Conti 4 tomos. Madrid 1782 1790. como la antecedente.

B. de F. (15).

20 Nov: 1829

[XVIII]

Sr. Dⁿ Agⁿ Duran, Madrid.

Puerto 8 Dic 1829

Muy Sᵒʳ mio y estimado amigo: Con el gusto de siempre he leído la favorecida de Vmd de 26 del pasado. Veo con satisfaccion estarse ya imprimiendo el *Cancionero* que está Vmd trabajando y celebraré infinito sea obra distinta del Romancero historico que me había Vmd anunciado. En cuanto a correcciones entro perfectamente en la mente de Vmd. Confieso que he andado algo atrevido en algunas, en la confianza que no sería tan facil descubrir la maula. Así ha sucedido, y de cuantas críticas literarias que tengo recogidas (y no son pocas) ninguna se ha metido con estas *infidelidades* aunque no han dejado de achacar á la coleccion *algunos* la *cantidad* y *puerilidad* de las devotas *otros* la *pesadez y trivialidad* de las doctrinales y uno la *soltura* de algunas de las festivas. Unánimes solo han estado en las alabanzas de las amorosas. Era menester un *huron* de libros antiguos como Vmd, para rastrear estas menudencias.

Me hago cargo tambien de los motivos de la exclusión de las rimas sacras, ya que es á un publico español que esencialmente se dirige la empresa de Vmd. Es rarisimo que justamente aquellas mas sencillas, que entre los cultos españoles provocarian la risa, han encontrado traductores en *aleman* y en *ingles*. A la vista tengo traducidos (y algunos en ambos idiomas) los Nᵒˢ 3. 9. 12. 16. 19. 22. 29. 36. 37. 38. 45. 47. 48. 49. 50. 55. 56. 60. 61. 68. 70. 71. Muy dificultosa hallo la empresa de Vmd en cuanto á un cuaderno separado de esta clase de composiciones; tanto mayor será mi gusto cuando la vea verificada y acompañada de las notas analíticas que tiene Vmd ideadas.

En el contenido de nuestros Cancioneros de Romances estamos conformes, menos la tabla alfabética y las signaturas. Cuento en el mio 186 composiciones, empezando con el Conde Dirlos y acabando con el Rey David, solo que este *hace llanto* y no *está con rabia*. Me imagino ahora que mi copia será tomada de una de las reimpresiones de Barcelona con portada supuesta.

Salgo de un gran cuidado con saber que el Romᵗᵉ de Pedro de Flores es solo otra impresión del mio de 1604 y que nunca ha existido primera parte del de Madrigal. ¿Pero como explica Vmd que en la segunda parte de Madrigal se hallan repetidos 37 romances del de 1604.

Mucho celebraria poder decubrir otros mas originales de las va-

rias partes del Romancero general. Supongo que de *Moncayo* habrá una tercera parte, por hallarse en la 3.ª parte del Romº general algunos romances añadidos á la segunda parte de Moncayo.

Convengo con Vdm en la antigüedad de los Romᵉˢ caballerescos y algunos pocos históricos, que considerándolos como traducciones populares merecen el mayor aprecio. Los unicos que prefiero a ellos son los populares *de amores* que trae la Floresta. A los que encuentro que algunos criticos han dado demasiada importancia, es á aquel sinnumero de sonsonetes medio liricos medio metafisicos que empezo Lope con su *pobre barquilla* y coronó Esquilache con nada menos que 286 romances, de los cuales á mi sentir los 280 hubieran podido quedar en su tintero. La mayor parte de las canciones del pueblo se han perdido en España como en los demás paises. Esto se conoce por el señalamiento de *tonos* que se encuentran en libros antiguos. Las pocas que he hallado ha sido en ojas sueltas ó volantes de aquel tiempo, que he pagado y pagaría a peso de oro. Entre ellas la de: *Aquel si viene ó no viene* N. 187 de Timoneda que (para mi) vale mas que cien poemas epicos que tengo. Consideré tambien como un hallazgo: *la bella mal maridada*, que por mas que hablasen della tantos contemporaneos solo la descubrí en el *Sepulveda* y por cierto que es antigua y excelente.

De Ledesma solo tengo los *Conceptos espirituales* Lisboa 1605 hay 2ᵈᵃ parte y 3ʳᵃ de Romances. Siendo libro tantas veces impreso puede ser me hallase Vmd ó las tres partes juntas ó las 2ᵈᵃ y 3ª por separado. Que sea caro ó barato nada importa. La 3ª Floresta la llevó un amigo que sin duda la tendrá entregada antes de ahora. De Vmd su más afº

Juan Nic Böhl (16).

P. D. Teniendo que poner cubierta a mi carta aprovecho el sitio para apuntar algunos *tonos* ó principios de canciones del pueblo que ya no se encuentran.

Si quereis comprar romero.
A los maitines era.
Canto, gallo, canta.
Por mi mal me lo tomaste.
Caballero, el mi cordon.
No burleis conmigo, Juan.
Atende al valle la niña.
Embiarame mi madre
por agua á la fonte frida.

Ojos morenicos.
Aserrojar serrojuelas.
Mi marido anda cuitado
yo juraré q[a] esta castrado.
Moricas del moral, madre
las moras del morale.
Antes me beseis, que me destoqueis.
Amor como soys puntoso, la larga dandeta.
Feriré el caballo, ferirélo
Perricos de mi señora, no me mordades agora.
Si jugastes anoche amore, non señora none.
Digades la casada, cuerpo garrido.
Si le maté, madre, á Juan
si le maté matar me han.
Rosa fresca con amore
rosa fresca con amor &c &c &c.

[XIX]

S[or] D[n] Ag.[n] Duran, Madrid.

Puerto 8 En.[o] 1830.

Muy estimado amigo y S[or] mio. Dos correos consecutivos me han traido las graciosas trovas que ha compuesto Vmd al nuevo enlaze de nro Soberano. Ya se hará Vmd cargo que con mi aficion a la antigua poesía, habré gozado en doblada manera desta composición, que une el encanto del estilo á las ideas mas delicadas y oportunas. Mi muger no ha quedado menos prendada de su buen desempeño y ambos hemos celebrado la hermosura de la impresion y del papel.

Me alegro haya parecido al fin la tercera Floresta y con esperanzas de saber pronto algo mas acerca del tercer Romancero ofrecido quedo de Vmd Su mas af[o] y S. S. y am[o] Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber.

Tengo entre manos las obras de Martinez de la Rosa impresas en París. Las notas a su *arte poetica* (que llenan casi dos tomos de letra menuda) son de algo mas tomo y sustancia que las pobres addiciones de los traductores de Bouterwek. Si tienen seso se aprovecharán dellas especialmente en la parte dramatica que por falta de auxilios está muy escasa en Bouterwek.

El mismo.

[XX]

S^r D^n Ag^o Duran, Madrid.

Puerto 15 Oct^e 1830

Mi mas estimado amigo y S.^or: Poco le falta para un año que le dirigí á Vmd una carta sobre las materias de literatura que igualmente nos interesan, á la cual no me ha contestado Vmd, sin duda por falta de tiempo. Espero que esta le cojerá á Vmd menos ocupado y en mejor disposicion de instruirme sobre lo siguiente

Como es que estandose imprimiendo en Diciembre del año pasado el *Cancionero* de Vmd no haya salido á luz todavia?

Como es que nada se dice de la *historia del teatro de Moratin* tanto ha anunciada?

Me ha venido á ver estos días el D^r Dietz un joven aleman que ha pasado algun tiempo en esas bibliotecas y la del Escorial; este me dice, que nada espere de esta obra para mis ideas, pues acaba justamente donde empieza el verdadero teatro nacional de los Españoles. El mismo me ha comunicado que no puede tardar en aparecerse el segundo tomo de la traducción de *Bouterwek* con amplias notas sobre el teatro antiguo, que le hacen mucha falta pues en esta parte Bouterwek ha quedado muy corto. Sin embargo si se parecieren estas notas a las del tomo primero dejarán mucho que desear a los inteligentes.

He visto con sentimiento la nueva edición de las poesías selectas del S^or Quintana, pues aunq^e en lo moderno ha aumentado bastante, lo antiguo ha quedado tan incompleto y diminuto como antes, y no he podido descubrir mas añadidura que dos poesías de S.^n Juan de la Cruz. Quisiera que alguien (que no fuese yo mismo) preguntara al S^r Quintana: 1) Si en 23 años que han discurrido entre las dos ediciones de su colección nada ha encontrado digno de añadirse á la parte antigua sino las dichas dos poesías. 2) Si no sabe que de 20 años a esta parte se han publicado varias colecciones de la misma clase mucho mas completas que la suya. 3) Si ignora del todo que en los años de 1820 á 1825 se ha impreso una *Floresta de rimas antiguas castellanas* en Hamburgo de que no faltan ejemplares en manos de los aficionados en Madrid. 4) Si conociendola manifieste, porqué de mas de 160 poetas que encierra la Floresta solo de 35 ó 36 ha dado muestras en su Colección. 5) Si a su parecer tienen mas merito la traduccion *del Aminta*, la *Circe de Lope* y la *Raquel* de *Ulloa*

Pereira (que ocupan 194 pag[a] de su colección) que las epístolas de *Aldana*, las odas de *Medrano*, los madrigales de *Soto de Rojas* y tantos valientes sonetos y graciosas letras que adornan la Floresta.

Hago justicia á la excelente introducción y a las exquisitas notas criticas del autor y por lo tanto mas me duele lo incompleto del texto. Merecía la nación española emparejar con las demas en cuanto al conocimiento de sus riquezas poeticas. Los Alemanes e Ingleses deben este conocimiento a la Floresta que ha desenterrado mil primores, ó desconocidos ó despreciados. Los españoles lo habrían debido al Sr Quintana si este hubiese completado su colección de los abundantes materiales que le proporcionaba la Floresta.

Los periódicos ingleses han celebrado mucho la disertación y Romanceros de Vmd. La España siempre será la última que haga justicia al patriotismo literario de sus hijos. Hasta los franceses se desprenden cada vez mas de la *única perfeccion clasica* hija de ciertas reglas arbitrarias, y se deleitan ya con la poesía de todas naciones y de todas edades, siempre que sea la lejítima expresión del alma. En Madrid siempre privan *Moratin*, *Hermosilla* y *Martinez de la Rosa* machacando con Boileau y las unidades. Gallardo ha celebrado mucho *las trobas;* espero habrá Vmd visto sus excelentes *palmetazos;* la *cuestion logosofica* merece particular aprecio. Sea Vmd amable y responda cuanto antes a este S. m. S S y am° Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber (17).